

KALAKAN

« Artizar »
- Traducciones -

01. QUÉ HERMOSA EN LA MONTAÑA

Música: Tradicional vasca, Antonín Leopold Dvořák

Arreglos: Kalakan

¡En la montaña, la perdiz de patas rojas qué hermosa es!
Es mejor no fiarse de su hermosa apariencia.
Mi amor, al igual que otros,
me dio su palabra y después la rompió.

La castaña madura y cubre el suelo:
mi corazón se derrite por ti,
el tuyo, por el contrario, parece de piedra,
mis pobres ojos son una fuente inagotable de lágrimas.

La melodía es vieja, el canto nuevo,
mi amor hermoso, eres encantadora:
blanca y roja, como una rosa,
has venido al mundo para hacerme marchitar.

02. SALUDOS IRRINTZINA

Música: Manex Pagola

Letra: Manex Pagola

Arreglos: Kalakan

Saludos, saludos, vascos, saludos País Vasco,
en los tiempos difíciles de hoy en día,
la vida vasca renacerá por doquier.

Irrintzina, dime de dónde provienes,
de dónde viene tu grito de dolor:
¿de la cima de los montes o de los ríos?
Irrintzina, dime dónde has nacido.

Tú, que desde siempre has reunido a los vascos
de pie en las cuevas y los campos,
los pastores de los montes más altos
te llevan día y noche en la garganta y el pecho.

03. UNA FLOR

Letra: Tradicional vasca

Música: Tradicional vasca Jamixel Bereau

Arreglos: Jamixel Bereau, Hugo Imakhoukhene

He visto una flor en un jardín,
me encantaría tenerla a mi lado;
la flor no se marchita ni en verano ni en invierno,
no hay una igual en el mundo.

Una noche decidí ir
a recoger la extraña flor,
ya que no sabía que estaba siendo vigilada,
aquella noche pensé que estaba perdido.

Que sirva de ejemplo para todos,
pero sobre todo para los jóvenes:
aquel que anda de noche no es prudente,
yo me cuidaré de hacerlo, gracias a Dios.

04. PIARRRES EL LABRADOR

Música/Letra: Tradicional vasca/Jules Moulier "Oxobi"

Arreglos: Andrew J.P. Keelan

Seguro que en algún momento has oído decir,
con una sonrisa fingida, a un mal amigo de la ciudad: "¡Pobre estúpido!
¿Por qué matarte a trabajar la tierra?
Hay que ser bobo para pensar que te vas a enriquecer con ello,
ven con nosotros, una vida agradable te espera en la ciudad."

Si el labrador dejara de labrar, aunque solo fuera por un año,
¿qué cosecha daría la tierra aparte de ortigas y zarzas?
Oirías ruidosos rugidos provenientes de los muros de las ciudades...
Enloquecidos, como cadáveres saliendo de sus tumbas,
muertos de hambre, ¡dispuestos a comerse los unos a los otros!

Por lo que siembra cuidadosamente tus tierras, labrador
el trabajo del campo no te romperá el corazón.
Levántate, mirando al cielo, con los brazos fuertes y el alma ligera,
ponte a trabajar, con ahínco, sin miedo a ensuciarte las ropas,
los alimentos de las señoras y señores de la ciudad también crecen a partir del abono.

La primavera volverá al País Vasco, tan hermosa como siempre,
te lo ruego, no te vayas a la ciudad por un acto impulsivo...
Mira cómo vive la perdiz de la hierba de las montañas,
mira como holgazanea la abeja sobre las flores del prado;
te lo ruego, Piarres, no dejes que el rechazo por la tierra penetre en tu alma.

05. SOL CALIENTE

Letra/Música: Tradicional vasca

Arreglos: Kalakan

El sol caliente de las diez u once,
Madre, ¡tengo dolor de cabeza, me voy a casa!
¡Ai! ¡Oi! ¡Ei! ¡Me voy a casa!
El sol caliente de las diez u once,

El sol ha ido a buscar a su madre,
mañana volverá, si hace bueno.
¡Ai! ¡Oi! ¡Ei! Si hace bueno,
el sol ha ido a buscar a su madre.

La mujer anciana y el hombre anciano están cortando leña,
han perdido el hacha y están cuchicheando.
¡Ai! ¡Oi! ¡Ei! Los dos cuchicheando,
la mujer anciana y el hombre anciano están cortando leña.

06. MADRE PAÍS VASCO

Letra: Xalbador

Música: Jamixel Bereau

Arreglos: Kalakan

Sé que no debería
mostrar mi dolor;
quisiera ocultar la voz de la sangre
pero no puedo hacerlo.

Fulano es de derechas, mengano de izquierdas,
hemos permitido que el odio crezca entre los vascos,
olvidando, Madre, tu gran amor;
así te lo agradecemos tus hijos.

Estoy apenado por nuestra Madre País Vasco,
porque está dejando este mundo definitivamente,
abandonada por sus hijas e hijos;
¿quién perdonará nuestro pecado?

Te clavó la primera espada afilada,
cuando entró en tu casa el forastero;
Pero eso no hizo que tu corazón se parara;
La muerte te vino por los de casa.

Estoy apenado por nuestra Madre País Vasco,
porque está dejando este mundo definitivamente,
abandonada por sus hijas e hijos;
¿quién perdonará nuestro pecado?

Si alguien rebusca en tu tumba
los restos de lo que un día fuiste,
escuchará un fuerte grito bajo la tierra:
“¡Aquí yace una madre asesinada por sus hijos!”

07. LA LENGUA DEL CORAZÓN

Letra: Xalbador, Tradicional vasca

Música: Tradicional vasca, Jamixel Bereau

Arreglos: Jamixel Bereau, Hugo Imakhoukhene

Hermanos y hermanas, escuchad mi voz:
el ser humano no está compuesto únicamente de huesos.
La tierra es el cuerpo, el idioma es su corazón,
separar el uno del otro,
implica una muerte segura.

Niños y niñas, ¡aprended a hablar en vasco
a jugar bien a pelota y a bailar decentemente!

Algunos se acuerdan del país pero olvidan la lengua,
otros aman la lengua pero reniegan del país;
el país y la lengua no se pueden separar,
quieren hacernos comprender
que no pueden vivir el uno sin el otro.

Niños y niñas, ¡aprended a hablar en vasco
a jugar bien a pelota y a bailar decentemente!

08. TORTA

Música/Letra: Tradicional vasca

Mi amor, tengo para ti en el fuego una torta;
te daré la mitad, la otra mitad será para mí.

09. DÓNDE ESTÁS, MI AMOR

Música/Letra: Tradicional vasca

Arreglos: Kalakan

¿Dónde estás, mi amor? No te veo,
ni sé nada de ti, ¿dónde te has ido?

Has cambiado de opinión,
porque me prometiste,
no una sino dos veces,
que eras mía.

10. MRAVALJAMIER

Música/Letra: Tradicional georgiana

Arreglos: Jamixel Bereau

11. O FORTUNA (CARMINA BURANA)

Música: Carl Orff

Letra: del siglo XIII

Arreglos: Jamixel Bereau

O Fortuna
velut luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors imanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumrata
et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

12. DUERME, DUERME

Música/Letra: Tradicional vasca

¡Duerme! ¡Duerme! Todavía es de noche, el día no ha llegado;
No hay ninguna luz, solo la de las estrellas.
Al hablar de las estrellas, me acuerdo de ti;
Qué poco brillan comparado contigo.

13. A MI DIFUNTA MADRE

Letra/Música: Xalbador/Tradicional vasca

Arreglos: Kalakan, Hugo Imakhoukhene

Madre, como cuando me sentabas en tu regazo,
déjame posar mi cabeza en tu pecho;
porque quiero decirte lo que siente mi corazón
en el idioma que aprendí de tus labios sagrados.

14. PANPILI DE TUPINTEGI

Música: Tradicional vasca, Jamixel Bereau

Letra: Tradicional vasca, Jamixel Bereau

Arreglos: Jamixel Bereau, Hugo Imakhoukhene

Panpili de Tupintegi...
Panpili de Tupintegi, ha vuelto de París:
todo modales, con sus tacones, ¡como una vulgar gascona!
Panpili de Tupintegi, ha vuelto de París.

Por la calle va toda estirada...
Por la calle va toda estirada, ¡ai! ¡Fanfarroneando!
Toda estirada, flaca-flaca, ¡ai! ¡Qué tontaina!
Por la calle va toda estirada, ¡ai! ¡Fanfarroneando!

A ella el vasco no le parece suficiente...
A ella el vasco no le parece suficiente, si por lo menos hablara bien francés...
Chapurrea, yo soy gascona, no euskalduna.
A ella el vasco no le parece suficiente, ¡sé vasca Panpili!

Nos burlamos fácilmente de ti, perdónanos Panpili...
Nos burlamos fácilmente de ti, pero en realidad somos iguales:
con nuestros *smartphones* y *bitcoins*,
con *uber* y *youtuber*,
en *quad* por el monte, utilizando el *gps*,
¡oh! ¡Instagram y “pásame l’gram”!
todo en english, frenchy-spanish,
todo por la apariencia, la mentira y el miedo,
todo por dinero y la ira, ¡oh! ¡Pobres de nosotros!
Nos burlamos fácilmente de ti, ¡pero en realidad somos iguales!

15. EL PAJARITO DENTRO DE LA JAULA

Música: Tradicional vasca, Jamixel Bereau

Letra: Tradicional vasca

Arreglos: Jamixel Bereau, Pello Reparaz

El pajarito dentro de la jaula
canta tristemente,
aún teniendo comida y bebida
sueña con el exterior,
porque, porque...
qué hermosa es la libertad.

16. DESDE LEJOS VEO

Letra/Música: Jean-Baptiste Elissamburu

Desde lejos veo, veo la montaña,
detrás de la cual está mi pueblo.
¡Ya la oigo, qué felicidad!
El dulce suspiro de mi querida campana.